



COMERCIO DE
CALIDAD
6



SAN JUAN-ETXEANDIA
PLAZEN BERRIKUNTZA
7



EUSKARA
PEDIGRIREKIN
11



UN TESORO DE
ÁRBOLES
12



OTEIZAREN ARRASTOA
LA HUELLA DE OTEIZA



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

C. C. Amaia

943 614 022 Amaia K. Z.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltea

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldetgia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

Oteizaren arrastoa

03 La huella de Oteiza

Irungo merkataritza

06 El comercio de Irun

Guztiontzako hirigunea

07 Un centro para todos

Laburrak

08 Breves

Zaisa III martxan da

10 Zaisa III, en marcha

Berritasunak euskaltegian

11 Novedades en el Euskaltegi

Irungo zuhaitzak

12 Los árboles de Irun

Udal batzarrak

14 Los Plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad

LA HUEL LA de Oteiza

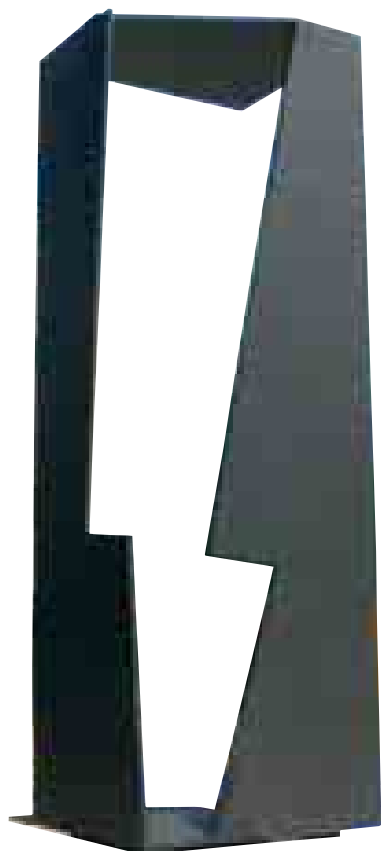


■ Oteiza junto a la pieza "Homenaje a Mallarmé" (años 70)

Irún prest dago artearen ikuspuntutik historiaren garai aberatsa izan zen 60. Hamarraldia berreskuratzeko eta hizki larriz idazteko. Izan ere, garai hartan Jorge Oteiza eskultorea gure hirian jarri zen bizitzen eta horrek euskal abangoardiaren sorrera ekarri zuen, Gaur taldea buru izanik. 1957 eta 1974 bitartean XX. mendeko artista handienetakoa Iparralde Hiribideko etxe-tailerrean bizi izan zen, eta hark sustaturiko kultura mugimendua berri eta sustatu egingo da Mugarte zentroaren bidez.

El Ayuntamiento proyecta el centro cultural Mugarte que recordará las vanguardias artísticas vascas

Udalak zentro honekin omenaldi bizi eta iraunkor bat egin nahi die euskal artearen pizkundera sustatu zuten sortzaileei. Eraikina Santiago zubiaren ondoan eraikiko da, eta Oteizaren obraren miresle handia den Alvaro Siza arkitekto portugaldar ospetsuak diseinatu lezake. Etxe honetan Oteizarekin zerikusia duen dokumentazioa gordeko da, artea sortzeko tailerrak izango dira eta Gaur artista taldearekin zerikusia duten alderdiak aurkeztuko dira, talde horren sorrera eragin baitzuen egile oriotarrak Irunen eta 60. urteetan. Gogora ekartzeko proiektu hau Justizia Jauregiaren plazan amaituko da, luze gabe bertan inauguratuko baita "Ertz hutsa" eskultura, azken hilabeteetan bertan izan dena.



■ Escultura "Arista vacía", ubicada junto al Palacio de Justicia

Irun se apresta a recuperar y fijar con letras mayúsculas una rica época de su historia desde el punto de vista artístico como fue la década de los 60, cuando el establecimiento del escultor Jorge Oteiza en la ciudad espoleó el nacimiento de las vanguardias vascas, encabezadas por el grupo Gaur.

La estancia en la casa-taller de la avenida de Iparralde entre 1957 y 1974 de uno de los artistas del siglo XX más destacados mundialmente y el movimiento cultural promovido por él se revitalizarán a través del centro Mugarte, con el que el Ayuntamiento pretende rendir un homenaje permanente y vivo a los creadores que fomentaron el renacimiento artístico vasco.

La huella dejada por el creador de los apóstoles de Aranzazu encabezará el ambicioso proyecto, que simbolizará la apertura total de Irún a la vanguardia cultural y urbana, con el espíritu moderno de Oteiza como estandarte.

Con este referente, el plan del Ayuntamiento convertirá en los próximos años la avenida de Iparralde en una extensa galería artística en su recuerdo, desde el puente de Santiago hasta el Palacio de Justicia, que remarcará la huella oteiziana del vial donde residió y evocará el contexto en el que se declaró "animal fronterizo".

El proyecto estrella barajado por el Consistorio dentro de ese paseo en honor de las vanguardias vascas será el centro Mugarte, que se construirá junto al puente de Santiago, próximo al monolito rosáceo creado por el propio Oteiza.

En ese punto, el Ayuntamiento prepara un ambicioso planteamiento para establecer un edificio emblemático, que podría diseñar el prestigioso arquitecto portugués Álvaro Siza, gran admirador de la obra oteiziana.

El inmueble albergará, entre otros aspectos, talleres de creación artística, así como documentación relacionada con Oteiza y el grupo Gaur, cuyo nacimiento promovió en Irún el autor oriotarra durante los años 60.

Renovación artística

Cabe recordar que el colectivo artístico Gaur lo compusieron, además de Oteiza y Bastarretxea, Chillida, Zumeta, Ruiz Balerdi, Sistiaga, Remigio Mendiburu y Amable Arias, quienes pusieron los cimientos de la renovación artística vasca en la casa-taller de la avenida de Iparralde.

En el inmueble, de estilo racionalista y que todavía se mantiene en pie en la avenida de Iparralde, Oteiza escribió su primer libro, "Quousque tandem" publicado en 1963, que ha sido la "biblia" de gran parte de la juventud e intelectuales vascos de las últimas décadas, a la que siguió en el 66 el texto "Ejercicios espirituales en un túnel".

Entre sus paredes creó una vasta obra escultórica, entre las que destacan piezas de hierro, otras de chapa curva, cubos y cajas metafísicas, así como esculturas forjadas en chapa gruesa, pletina o llanta, materializadas con la colaboración de Eugenio Luna, trabajador



■ Monolito de Oteiza situado en el puente de Santiago



en unos talleres de calderería situados en el barrio de Behobia.

La semilla de la renovación musical vasca también germinó en la casa de la avenida de Iparralde con el surgimiento en 1965 del grupo "Ez Dok Amairu", compuesto, entre otros, por Xabier Lete, Julen Lecuona, Benito Lertxundi, Mikel Laboa y Lurdes Iriondo.

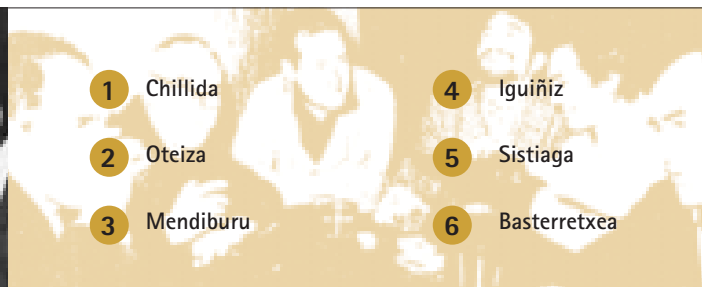
El itinerario rememorativo culminará en la plaza del Palacio de Justicia, donde próximamente se inaugurará la escultura "Arista vacía", que descansa desde hace algunos meses en ese punto.

La obra, donada a la ciudad por el creador oriotarra, es de color negro, mide 7,40 metros y pesa más de 12 toneladas, si bien el marco donde se encuentra hace que la escultura transmita ligereza y su colorido contraste con los edificios colindantes.

Cabe recordar que el mismo Oteiza escogió la obra y cambió el lugar de ubicación previsto -en mitad de la plaza-, cuando visitó por última vez la ciudad, en enero de 2002.



Fotografías cedidas por Fundación Jorge Oteiza Fundazioa



1 Chillida

4 Iguñiz

2 Oteiza

5 Sistiaga

3 Mendiburu

6 Basterretxea



■ Oteiza en Irun (años 70)

MUGALDEKO ANIMALIA

Irungo biztanleek urtetan ikusi zuten XX. Mendeko artitarik ospetsuenetako bat Lambreta baten gainean, burdinez beteriko erremolke bati tiraka. Jorge Oteiza oriotarra zen, 1957 urtean Frantzia hiribidera -egungo Iparralde hiribidea-etorria.

Bidasoako hirian bizi zela, horrela esan zuen bere buruaz gipuzkoar sortzaileak: mugaldeko animalia, erdi animalia erdi gizaki, hiriaren eta mendiaren artean, mendiaren eta errepi-dearen artean, gainerakoen eta mendiaren artean". Hala dago jasoa "Existe Dios al Noroeste" bere testuan.

Eskultorea Itziar Carreño bere emaztearekin eta Nestor Basterretxea eskultorearekin iritsi zen Bidasoa ibaiertzerara, bi sortzaileak periplo latinoamerikarretik itzuli ondoren. Artista bientzat etxe bat egiteko orubea, berriz, Pedro Ochoteco Oteizaren irundar lagunari esker lortu zuen.

Hala gogoratzen du Jaime Rodríguez Salísek "Oteiza en Irun" liburuan, Alberdania argitaletxeak eta Luis de Urantz Kultur Taldeak Irungo Udalaren laguntzarekin argitaratu zuten liburuan.

Oriotar eskultorea handik gutxira integratu zen irundar gizartean eta hemen lagun asko egin zituen. Horietako batzuk oraindik gogoan dute haren irudimen oparoa eta uste-kabez beteriko izaera.



■ Irun ofrece 1.267 tiendas minoristas

La ciudad cuenta con una media de 21 comercios por cada 1.000 habitantes

UN ESCAPARATE LLAMADO IRUN

El Ayuntamiento desarrolla una campaña para informar en localidades limítrofes sobre la calidad del comercio minorista irunés

El buen hacer de los comerciantes iruneses, quienes a lo largo de la historia se han apoyado con sabiduría en la situación estratégica de Irun, junto a la vieja frontera y como punto de salida de Navarra hacia la costa, ha posibilitado que la ciudad goce de una oferta de productos sólo comparable a la de capitales provinciales.

La amplia y firme tradición comercial convierten, por tanto, al municipio en un excelente destino para ciudadanos de poblaciones limítrofes, que acuden al municipio con el objetivo de realizar todo tipo de compras en alguna de las 1.267 tiendas minoristas establecidas en Irun.

Con el fin de difundir aún en mayor medida el atractivo comercial de la ciudad, el Ayuntamiento ha puesto en marcha una campaña de comuni-

cación que pretende potenciar la buena imagen de ese sector económico irunés entre los ciudadanos de las localidades ubicadas en el corredor Baiona-San Sebastián.

La iniciativa lleva por lema "Irun, Tu escaparate / Zure erakustoki" y los mensajes se difundirán a través de radio, televisión, prensa, así como por medio de banderolas que penderán en las calles de la ciudad.

En las comarcas de Bidasoaldea y Oarsoaldea se publicará en el periódico de mayor difusión guipuzcoana un suplemento central alusivo al comercio minorista irunés, acción que también se realizará en el diario más leído en la costa vascofrancesa.

A todo ello se sumarán cuñas radiofónicas y spot televisivos, emitidos en un horario en el que los potenciales consumidores sigan la programación de esos medios de comunicación.



MERKATARITZA ESKAINTZA ZABALA

Zalantzarik gabe, kantitateak eta kalitateak bereizi du Irungo merkataritza XX. mende hasieratik, eta egun, bere garapen maila altuena lortu du.

Egun denda gehien dituen gremioa elikadurarena da, guztira 331 (%26) denda dituelarik; atzetik, ehungintza, jantzigintza, oinetakoak eta larrugintza sektoreak jarraitzen dio, 256 dendekin (%20). Eta aurrekoak bezain postu garrantzitsuan ere etxe-ekipamenduen sektorea dago, 181 komertzioarekin (%14).

Azpisektoreen barruan, berriz, gozozaleek 74 okindegi eta gozogintza-ko establezimendu dituzte hirian, baita 47 lurrin-denda eta drogeria ere. Guztiek, hiriko 27 ordulari eta bitxi dendekin batera, irundarren hiriko esparru komertzial nabarmenak osatzen dituzte.

SECTOR DE ACTIVIDAD	ESTABLECIMIENTOS	%
Alimentación, bebidas y tabaco	331	26,12%
Comercio de autoservicio (hasta 120 m ²)	21	1,66%
Comercio de superservicio (120-399 m ²)	6	0,47%
Supermercado (más de 400 m ²)	3	0,24%
Textil, confección, calzado y cuero	256	20,21%
Farmacia, droguería, perfumería	70	5,52%
Equipamiento del hogar	181	14,29%
Vehículos automov., motocicletas, bicicletas, accesorios	80	6,31%
Otro comercio al por menor	319	25,18%
TOTAL	1.267	100%

GUZTIONTZAKO HIRIGUNEA

San Juan-Etxeandiari buruzko kontsultan 2.000 lagunek parte hartu zuten

El 80% de las 2.000 personas que han participado en la encuesta sobre el futuro de la zona San Juan-Etxeandia señala como usos más indicados para ese enclave los espacios libres, un aparcamiento subterráneo y la construcción de equipamientos culturales. La mitad de los encuestados, asimismo, cree necesario eliminar el aparcamiento en superficie, soterrar el tráfico y derribar el edificio de comercios, conocido como "Visera". Entre el 30% y el 40% opina, además, que la zona es un punto adecuado para oficinas administrativas y equipamientos de servicio, como un hotel, mencionado por el 39% de los participantes.

San Juan eta Jenaro Etxeandia plazek zehaztutako aldearen berrikuntza gero eta hurbilago dago, eta irundar gehienek sostengua du, ugari izan baitira Udalak deituta urte honen hasieran garatutako hiritarren kontsulta hiriguneko espazio horri buruzko iritzia eman dutenak.

Inkestan 2.000 lagunek parte hartu zuten, eta beren iritzia telefonoz, galdetegiaren bidez eta eztabaidarako tailerraren bidez aurkeztu ahal izan zuten. Tailerrean 50 irundarrek parte hartu zuten.

Konklusioen artean azpimarratzekoa da adostasun orokorra izatea hiriarren etorkizunari begira Irungo alde enblematiko honen egoera aldatzeko garrantziaren inguruan. Kontsulta egin ondoren osatutako dokumentuan berrikuntza hori ardatz hiruren inguruan egituratu beharko litzateke: espazio irekia, anitza eta nortasun handikoa.

Idea orokor horiek aintzat harturik, kontsultaren emaitzek agerian uzten dute Irungo %80tik gora lagunentzat alde honi eman beharreko erabilera egokienak espazio libreena, zorupean aparkaleku bat egokitzearena eta kultura izaerako ekipamendua dela.

Galdetutakoen erdiak aldi berean uste du beharrezkoa dela gainazaleko aparkalekua kentzea, trafikoa zorupean bideratzea eta "Bixera" izenaz ezagutzen den dendetzako eraikina eraistea.

Galdetutako %30 eta %40 bitarte lagunek adierazten du alde hau egokia dela administrazio bulegoak eta zerbitzu ekipamendua egokitzeko, esate baterako, parte hartzaileen %39k adierazitako hotela eraikitzeko.

Esan dezagun hiritar gehienek alde honi halako nortasuna ematen dioten elementuak, esate baterako Udaletxea, San Juan Harri koloma eta Arbelaitz jauregia, zaintzearen eta horiei balio handiagoa ematearen alde agertzen direla.

Irundarrek etorkizuneko proiektuei begira eskainitako informazio baliotsuarekin Udalak uda iritsi baino lehen ideien nazioarteko lehiaketa baten deialdia egiteko asmoa du alde hau berritzeko xedean. Ospe handiko arkitektoek parte hartuko dutela espero da.



■ Galdetutako %30 eta %40 bitarte lagunek adierazten du alde hau egokia dela administrazio bulegoak egokitzeko

Irunez hogei kultur ekintza antolatu ditu Done Jakueren urtea ospatzeko



Done Jakueren urteak hogei kultur ekintza ekarriko ditu aurten Irunez Xingudiko Santiago Bidearen Lagunen Elkartearen eskutik eta Udalaren laguntzaz.

Egitarauaren barruan lau musika-kontzertu antolatuta dira: apirilaren 17an, maiatzaren 21ean, abuztuaren 6an eta azaroaren 20an; uztailaren 10 eta 11n Erdi Aroko azoka egingo da, eta hilabete bereko 24 edo 25ean omenaldia egingo zaie erromesei Santiago zubian, ondoren meza ospatu eta Ama Xantalen ermitari bisita egingo zaiolarik.

Done Jakueren urte honetan, gainera, lau ibilaldi gidatu antolatuko dira Erret Bidean barna: apirilaren 25ean, maiatzaren 16an, irailaren 12an eta irailaren 26an. Horrez gain, Santiago Bideari buruz lau hitzaldi ere antolatu dira: apirilaren 22an, maiatzaren 20an, eta urriaren 28 eta 29an.

Maiatzaren 30ean martxa bat egingo da hiritar guztientzat Kostako bidearen Irungo zatitik, eta ekainaren 20an, Barrualdeko Bidetik.

Bestalde, ekintzen artean Miguel Lekuonak apirilaren 2tik maiatzaren 2ra Amaia Kultur Zentroan ikusgai jarri duen erakusketa antolatu da, baita Irungo Euskadiko Kutxan abuztuaren 1etik 29ra erakutsiko den Santiago bideari buruzko bat-bateko argazki-erakusketa ere.

Azkenik, Done Jakueren urteko egitaraua Irungo Argazki Elkarrekin antolatu duen irudi- lehiaketa batekin eta urriko auto sakramental baten antzezpenarekin osatuko da.

FICOBAn 572.000 euro baino gehiago fakturatu zituen 2003 urtean

FICOBAn 572.000 euro baino gehiago fakturatu ditu 2003ko urrian inauguratu zenetik, eta 20.000 lagun berritasita jaso zuen, erdiak helburu profesionalak sustatutako erakusketak erakarrirako profesionalak.

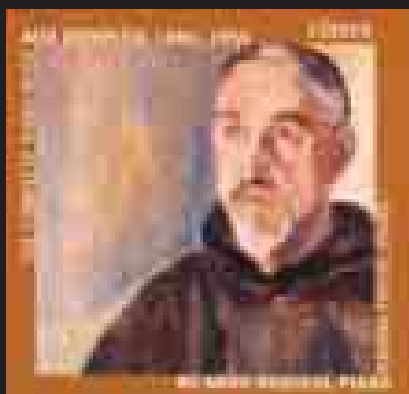


Aurten, erakustazokak ekainaren 4tik 6ra Bioterra azoka antolatuko du. Bertan nekazaritzako, gestio ekologikoko eta ingurumeneko azken berritasunak jarriko dira ikusgai, eta bertan parte hartu nahi duten erakusketariak euren produktuak ekologikoak direla egiaztatzen beharko dute.

Urriaren 22tik 24 arte, berriz, Mendiko Azokak irekiko ditu ateak. Jende guztia-erantzat da eta FICOBAn kirolarekin, turismoarekin eta mendiko jarduerekin zerikusi duen guztia ekarriko du.

Azkenik, urte-amaieran Gabonetako feria egingo da. Bere helburua haur, gazte eta helduentzako aisialdi-espazio bat egokitzea izango da, haur-parketatzen duguna gaituz.

Udalak Ricardo Requejo irundar piano-jolearen diskoa argitaratzen lagundu du



Udalak 12.793 euroekin lagundu du Ricardo Requejo piano-jole ospetsuaren CDaren grabazioa. Lan honetan, gainera, Marina Pintos piano-jole irundarrak ere hartu du parte.

Eusko Jaurlaritzaren eta Kutxaren babesa ere jaso dituen lan honek lehen aldiz bildu ditu José Gonzalo Zulaica Aita Donostia donostiar konpositorearen pianorako lan guztiak (1886–1956).

Lan hau Clave Records suitzar konpainiaren estudioetan grabatu da eta bi CDk osatzen dute. Lehenengoan, Requejok "Preludios Vascos" bildumako piezak jotzen ditu. Pieza horiek 1910 eta 20 bitartean idatzi zituen donostiar frantziskotarrak eta euskal folklorea dute oinarri.

Bigarren diskoa XIX. mendeko hirugarren hamarkadatik laugarren hamarkadara bitartean idatzitako lanek osatzen dute. Debussy eta Ravel musikarien eragin inpresionista oso nabarmena da eta lan horien artean haurrentzako lau eskuko piezak aipa daitezke. Pieza horietan musikariak Pintosekin batera jotzen du.

Udal euskaltegiak euskara ikastaro bat antolatu du etorkinentzat

Irungo Udal Euskaltegiak, HABEren laguntzaz, "Aisa" izeneko euskara ikastaro bat antolatu du komunitatez kanpoko irundar etorkinentzat.

Ikastaro honen helburua atzerritik datozen pertsoneri euskara ikasten hasteko aukera ematea da eta, aldi berean, euskal kultura eta gizartera hurbiltzekoa.

Ekimen honek planteamendu berri bat egiten du eta Euskal Autonomia Erkidegoko beste herri batzuetan ere jarri da martxan, etorkinei sozializazio eta integrazioarako beste tresna bat eskaintzeko.

Ikastaro hori apirilaren 19tik 25era eman-go da; sei ordu asteko, hiru egunetan banatuak, goizeko eta arratsaldeko txandetan.



Berrito argitaratu dira Luis de Urantz historialari irundarraren lan guztiak



Luis de Urantz Kultur Taldeak (LUKT) Luis Rodríguez Gal Luis de Urantz idazle eta historialaren lau liburuk argitaratu ditu (1894–68) berrito. Liburuaren oinarria Bidasoak ureztatzen dituen herriekin zerikusia duten gaiak dira.

Berrito argitaratu diren liburuk hauek dira: "Lo que el río vio", "Un pueblo en la frontera", "Cuentos del Bidasoa" eta "Diccionario del Bidasoa".

Irungo Udalaren 12.000 euroko laguntza jaso duen argitalpen hau 900 alekoa da. Lau liburuk kaxa-artxibo batean bildu dira, LUKT elkartearen "Ikerlanak-Estudios VT" bildumaren barruan.

MERCANCÍAS A TODO MOTOR

En los próximos meses se instalarán las primeras empresas en la plataforma de transporte Zaisa III, donde trabajarán cerca de 500 empleados



Datozen hilabeteetan aurreneko enpresak egokituko dira Zaisa plataformaren hirugarren fasean. Enpresa hauek 500 langileri emango diete lan, eta kamioientzako 595 aparkaleku eskainiko dira, horietatik 275 akuran, eta 320 bertan instalatutako konpainienak. Zaisa III, Behobiako

Antxotxipi auzoko ibarbidean egokitzen denak, ahalegin ekonomiko eta kudeaketa mailako ahalegin izugarria eskatu die bertan instalatuko diren konpainiei eta Zaisa elkarteari, bazkide nagusiak Irungo Udala, Eusko Jaurlaritza eta Gipuzkoako Aldundia dituen elkarteari.

Irun está a punto de duplicar su espacio dedicado al transporte de mercancías por carretera con la próxima apertura de la tercera fase del Centro de Transportes de Irun Zaisa, donde se instalarán catorce empresas y acudirán a trabajar cerca de 500 empleados.

El nuevo polígono, que se asienta en la vaguada de Antxotxipi del barrio de Behobia, ha supuesto un ingente esfuerzo económico y de gestión por parte de las compañías que se instalarán en el recinto así como de la sociedad Zaisa, cuyos socios mayoritarios son el Ayuntamiento de Irun, el Gobierno Vasco y la Diputación de Gipuzkoa.

El largo y complicado recorrido hasta am-

pliar la plataforma logística y de transporte, cuyas dos primeras fases también se asientan en Behobia, ha supuesto un desembolso de 39 millones de euros, de los que 28 los han aportado las entidades que se asentarán en el terreno, y el resto la sociedad Zaisa.

La inversión económica, no obstante, está más que justificada si se tiene en cuenta el estratégico punto en el que se encuentra Irun para ofrecer servicios relacionados con el transporte de mercancías y el capital humano que atesora, fruto de una arraigada tradición.

Zaisa III, que se extiende a lo largo de 260.000 metros cuadrados, ofrece desde

enero, asimismo, 275 plazas de aparcamiento público para camiones y otras 320 en las que se ubicarán los vehículos pertenecientes a las empresas de transporte que se instalarán en la infraestructura a partir de verano.

En la actualidad, Zaisa dispone de dos fases en funcionamiento, en las que se encuentran 142 compañías y unos 1.700 trabajadores.

La apertura de la tercera fase llevará al complejo logístico a dar trabajo, globalmente, a 2.200 personas y a ofrecer aparcamiento a 1.100 camiones, en las más de 40 hectáreas de terreno ocupadas por las tres fases del centro de transportes.

Udal Euskaltegiak HABEren kalifikazio gorena jaso du datozen urteetarako proiektu pedagogikoaren kalitatearengatik.



■ Plan berriak hizkuntzaren erabilera sustatuko du

El Euskaltegi Municipal ha recibido una mención de HABE (Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea) por conseguir la mejor calificación en el diseño de proyecto curricular de centro EKP (Euskaltegiaren Kurrikulu Proiektua) entre todos los presentados por los diferentes centros de euskaldunización vascos el año 2003. Con ello, el centro académico de la plaza de Urdanibia pretende adaptar sus actividades pedagógicas a la nueva

realidad del euskara en la sociedad irunesa y, así, fortalecer el conocimiento del idioma en la ciudad. El proyecto recoge, entre otros, el análisis de las necesidades de Irun en el ámbito de la euskaldunización y alfabetización, los principios metodológicos de la enseñanza, la organización y el funcionamiento del centro, así como los instrumentos necesarios para la correcta evaluación de la actividad del Euskaltegi.

Udal Euskaltegiak azken hiru urteetan lan gaitza egin du proiektu pedagogiko baten arabera eskolak euskarak Irungo gizartean bizi duen errealitate berriari egokitzeko eta, horrenbestez, hirian euskararen ezagutza sendotzeko.

Euskaltegiko 18 lagunek egindako lan bikainak HABEren (Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea) aipamen bat jaso du zentroko kurrikulu proiekturen (EKP) diseinuan kalifikazio onena lortzeagatik, 2003. urtean euskalduntzeko euskal zentro-

ek aurkeztutako guztien artean.

Aipatutako proiektu horrek, besteak beste, Irungo hiriak helduen euskalduntze eta alfabetatzearen arloan daukan beharren azterketa bat jasotzen du, baita irakaskuntzaren metodologiaren printzipioak, antolakuntza eta zentroaren funtzionamendu orokorra ere, maila guztietan, Euskaltegiaren jardura egokiro neurtzeko beharrezkoak diren tresnak aipatzeaz gainera.

Plan berriak, besteak beste, hiz-

kuntzaren erabilera sustatuko du, euskaltegiko arduradunek euskara dakiten irundarren kopurua eguneroko bizitzan erabiltzen dutenena baino askoz ere handiagoa dela hauteman baitute. Hortaz, jarduerak egokitu egingo dira helburu hori lortzearen.

Euskaltegiak eskaintzen duen zerbitzuaren kalitatearen hobekuntzan jauzi kualitatibo handia den proiektu honek izaera irekia du. Hortaz, aldaketak egin daitezke une oro sor litezkeen beharretara egokitzeko.

El Ayuntamiento ha plantado en los últimos cuatro años cerca de 3.000 árboles en

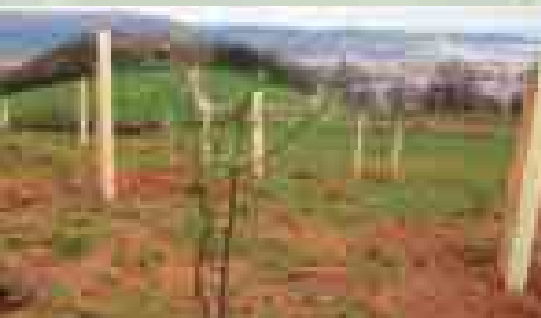
TESORO EN

Udallerriaren osasunarentzat eta udalerriko edergarriei begira zuhaitzek duten garrantzia erreferentzia garrantzitsua da Udalarentzat. Izan ere, azken urteetan 3.000 ale aldatu ditu hiri espazioetan eta beste 33.500 landa eremuetan. Hirian aldatutako landaretza egoitza alde berriak eta kaleen birmoldaketak bideratzen ziren aldi berean bideratu da, eta espezieak nagusiki zoruaren kalitatearen, klimaren eta eguteren ala laiotzean aldatu beharraren arabera hautatu dira. Era berean, kalearen zabalera hartu da kontuan, estua izatera mugatu egiten baitute aldatu beharreko zuhaitzen tamaina. Baldintza hauek aintzat harturik, besteak beste xarma, likidanbarra, ezkia, parrotia pertsiarra, zutabe-haritz eta astigarra dira hiri esparruan gehien erabilitako zuhaitz motak. Udal jabetzako 170 hektarea basotan azken lau urteetan batez ere haritzak, gaztainondoak, lizarrak eta urkiak aldatu dira, baita konifero batzuk ere.

Un árbol aporta oxígeno, da sombra en días soleados y protege del agua en las jornadas lluviosas, retiene la contaminación, y atrae a las aves, por lo que resulta, en definitiva, un verdadero tesoro verde, cuyo valor aumenta con el paso del tiempo.

Consciente de esa fuente de calidad de vida, el Ayuntamiento impulsó las plantaciones de arbolado forestal y urbano desde principios de los 80, de manera que Irun es en la actualidad una de las localidades guipuzcoanas que, en proporción a su tamaño, más árboles ha extendido tanto en la ciudad como en suelo rural.

Una muestra de ese paciente y discreto trabajo lo constituyen los cerca de 3.000 ejemplares plantados en calles y plazas y los 33.500 ubicados en terrenos forestales tan sólo en el periodo comprendido entre el 2000 y el 2004.



Arbolado urbano

La masa vegetal implantada en la ciudad en ese periodo temporal se ha colocado en paralelo a los nuevos desarrollos residenciales o a la remodelación de calles, teniendo siempre en cuenta que, además de las virtudes que tienen sobre nuestra salud, sirven como un complemento ornamental de las edificaciones y los viales.

La brigada de jardinería municipal, donde trabajan 33 personas, se encarga de este cometido dentro de los terrenos urbanos, donde se tienen muy en cuenta las condiciones de cada zona en el momento de elegir una u otra especie, a lo que hay que sumar las características del clima vasco, templado y húmedo.

Las peculiaridades del suelo en el que se harán las plantaciones y el soleamiento del enclave son factores claves, especialmente el primero, cuando los técnicos de la brigada de jardinería deben decantarse por un tipo u otro de árbol.

A ello hay que añadir la anchura de la calle, ya que las aceras estrechas obligan a plantar ejemplares de escaso porte y estrechos troncos, con el objeto de no convertirse en un obstáculo para el viandante, razón por la que ciertos viales no presenten plantaciones.

Dados estos condicionantes, en los últimos tiempos el Consistorio ha colocado en el entorno urbano mayoritariamente media docena de especies, que están dando un resultado satisfactorio por su crecimiento y la buena adaptación a los lugares donde se encuentran.

Esas variedades son el carpe, ubicados en zonas como la avenida de Gipuzkoa, Serapio Múgica o República Argentina, el liquidámbar, que se puede ver en el paseo de Colón o en la avenida de Eukal Herria, y el tilo, localizado en la avenida de Navarra, Olaberria y Alzukaitz.

Entre las especies más plantadas en los últimos años destacan, asimismo, la parrotia pérsica (José Eguino y parque del Barón de Oña), el roble columnar (César Figuerido y parque de Soroxarta) y el arce (carretera de Ibarla).



zonas urbanas y 33.500 en espacios rurales

VERDE

Plantaciones forestales

No menos importante es la repoblación forestal de los montes, como dan fe los 33.500 ejemplares plantados en los últimos cuatro años sobre las parcelas de propiedad municipal, que comprenden una superficie de 170 hectáreas y se hallan cubiertas de arbolado en su práctica totalidad, excepción hecha de los terrenos dedicados a pastizales.

El Ayuntamiento posee también otras propiedades, incluidas en Er-laitz-Pagogaina, donde los trabajos forestales son acometidos por la Diputación de Gipuzkoa.

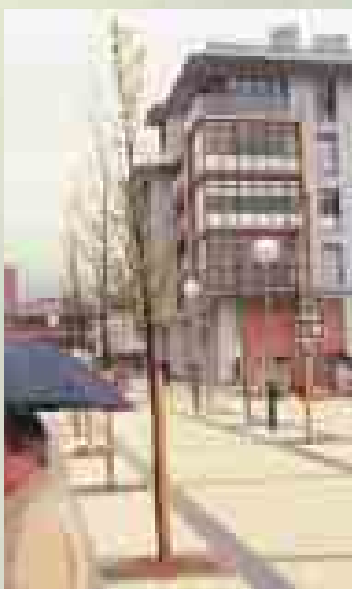
Las actuaciones de repoblación habitualmente ejecutadas por el Consistorio van encaminadas a la sustitución del arbolado de aquellas parcelas en las que las masas plantadas anteriormente van llegando a su turno de corta, a la forestación de terrenos adquiridos por el Consistorio que carecen de cubierta arbórea, así como a la repoblación de terrenos que han perdido su cubierta forestal por incendios o vendavales.

Las parcelas Elatzeta, San Marcial, Amezti, Iratxe Bizkar y del campo de tiro son las que han concentrado en estos años la mayor parte de las forestaciones descritas.

La totalidad de las plantaciones tienen por objeto la consecución de masas de frondosas que restauren el bosque natural, donde la especie

dominante es el roble, acompañado de castaños, fresnos y abedules, principalmente. También se emplean coníferas aunque estas se restringen a los terrenos más pobres y con un papel de acompañantes y protectoras de las frondosas en sus primeros años de crecimiento.

Así, el roble es la especie más plantada con 14.000 ejemplares, a lo que se suman los 16.700 fresnos, abedules, hayas, castaños, cerezos, carpes, arces y tilos colocados, y otros 2.800 pinos marítimos y laricios.



PLENO DEL 28 DE ENERO

1 JUNTA DE GOBIERNO LOCAL

Denominar Junta de Gobierno Local a la Comisión de Gobierno, según lo previsto en la Ley de Medidas para la Modernización del Gobierno Local.

2 PATRONATO DE DEPORTES

Designar vocales en la Junta Rectora de Deportes a seis concejales pertenecientes a las otras tantas formaciones con representación en el Ayuntamiento.

3 AUXILIAR DE RESIDENCIA

Denegar a dos particulares la compatibilidad para el ejercicio de la actividad de D.U.E. y Auxiliar de Residencia en la empresa privada y el desempeño en el Ayuntamiento de contratos de sustitución.

4 DEMARCACIONES MUNICIPALES

Designar una Comisión para intervenir en un deslinde iniciado por los Ayuntamientos de Oiartzun y Lezo, que también afecta al municipio de Irun.

ACUERDOS DEL PLENO
DEL 25 DE FEBRERO**1 TARIFAS DEL AUTOBÚS URBANO**

Aprobar las nuevas tarifas de transporte urbano colectivo, estableciéndose el precio en 0,75 euros el billete sencillo y en 0,54 euros el billete con Txartel Bus.

2 IMPUESTO DE CONSTRUCCIÓN

Aprobar una bonificación del 95% en el impuesto de construcción por la instalación de sistemas de aprovechamiento de la energía solar con destino al autoconsumo. Modificar, asimismo, las cuotas del tratamiento corporal en el polideportivo Artaleku.

3 ÁMBITO PRIMAUTEKO ERROTA

Aprobar, definitivamente, la modificación del Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Primauteko Errota (Ventas) para autorizar el comercio al detalle de las empresas ubicadas en este ámbito.

4 ZAISA III

Fijar el justiprecio de una parcela de Zaisa III de 11.090 m² por 226.568,70 €.

5 ÁMBITO IZAGA

Aceptar una de las alegaciones de la inmobiliaria recu-

rente contra el Estudio de Detalle del ámbito Izaga.

6 INCINERADORA

Rechazar una moción presentada por el IU-EB contra la incineradora de Txingudi.

PLENO EXTRAORDINARIO
DEL 11 DE MARZO**1 ATENTADOS DE MADRID**

Mostrar la más enérgica condena por el atentado que ha sacudido Madrid y segado la vida de decenas de personas y que ha causado, además, numerosos heridos. Trasladar a las familias de los fallecidos y de las víctimas sincero apoyo y solidaridad. Hacer llegar, asimismo, al pueblo de Madrid calor y cariño en una jornada tan sangrienta que ha llenado sus calles de miedo.

PLENO EXTRAORDINARIO
DEL 17 DE MARZO**1 ARTIA Y AZKEN PORTU**

Solicitar una ayuda de 8.998.858 euros en el programa Izartu del Gobierno Vasco para la revitalización urbana del área de Artia y Azken Portu.

PLENO DEL 31 DE MARZO

1 ASAMBLEA GENERAL DE KUTXA

Designar a José Antonio Santano y José Antonio Eizagirre como Consejeros Generales de la Asamblea General de Kutxa en representación del Ayuntamiento.

2 BRIOCHE PASQUIER RECONDO

Declarar de especial interés municipal la construcción de la nueva planta de Brioché Pasquier Recondo y establecer una bonificación del 95% en el Impuesto de Construcciones.

3 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 1 para incorporar un crédito de 179.497 euros para el área de Bienestar Social y el servicio de inmovilización, retirada y depósito de vehículos.

4 OTA

Prorrogar con Estacionamientos y Servicios la gestión de la O.T.A. hasta 2005, e integrar en el contrato la gestión del aparcamiento de Pío XII y del servicio de grúa.

5 INSTALACIONES DE AZKEN PORTU

Aprobar el proyecto técnico de la primera fase de las instalaciones deportivas de Azken Portu, y convocar concurso para adjudicar las obras por un máximo de 11,1 millones de euros.

6 MUSEO DE LA ROMANIZACIÓN OIASSO

Iniciar un expediente de expropiación de la parcela propiedad de la Sociedad Recreativa Aldapa para imponer tres servidumbres derivadas de las obras del Museo de la Romanización Oiasso.

7 ÁMBITO JUNKAL

Aprobar, definitivamente, el PERI para el ámbito Junkal.

8 PLAN DE DROGODEPENDENCIAS

Aprobar el II Plan Local de Drogodependencias para prevenir el consumo de drogas.

9 PLAN DE INMIGRACIÓN

Aprobar el Plan Local de Inmigración para ordenar las actuaciones del Ayuntamiento dirigidas a las personas inmigrantes extracomunitarias en la ciudad.

10 MOCIÓN SOBRE EUDEL

Rechazar una moción de EB-IU sobre la reforma de Eudel.

11 "Y" FERROVIARIA

Aprobar una moción del Grupo Popular sobre el trazado definitivo de "Y" ferroviaria del Tren de Alta Velocidad, y rechazar otra de EB-IU sobre proyectos constructivos de esa línea.

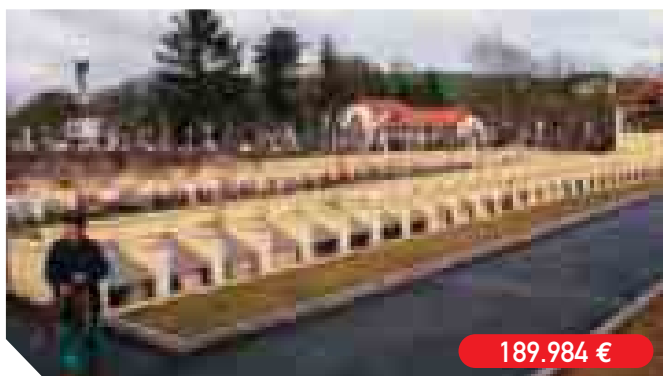
PLENO EXTRAORDINARIO
DEL 5 ABRIL**1 EXPLOSIÓN EN LEGANÉS**

Condenar rotundamente el suceso ocurrido en Leganés, donde un grupo de terroristas hizo estallar gran cantidad de explosivos, acabando con su vida y con la de un suboficial del Grupo de Operaciones Especiales de la Policía Nacional. Mostrar nuestra condolencia a la familia y allegados de la víctima y trasladar a sus compañeros del cuerpo policial nuestra solidaridad y nuestro pesar. Exigir a todo tipo de terrorismo que acaben con el derramamiento de sangre con el que nada bueno se puede conseguir, e instar a la sociedad a no dejarse intimidar por los asesinos y a demostrar su serenidad y su unidad en cuantas manifestaciones se convoquen en repulsa por esta acción.



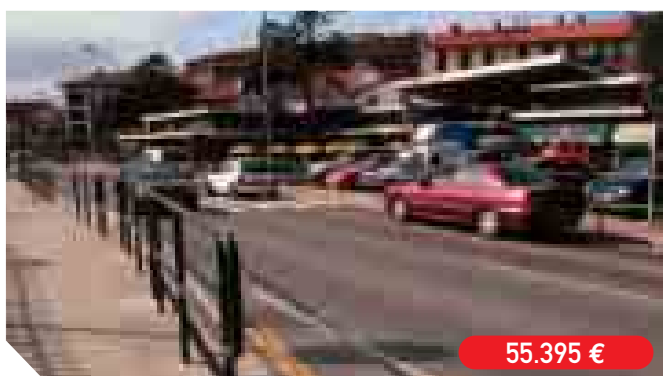
134.319 €

Construcción de un aparcamiento junto a Villa Ducoureuau (Anzarán)



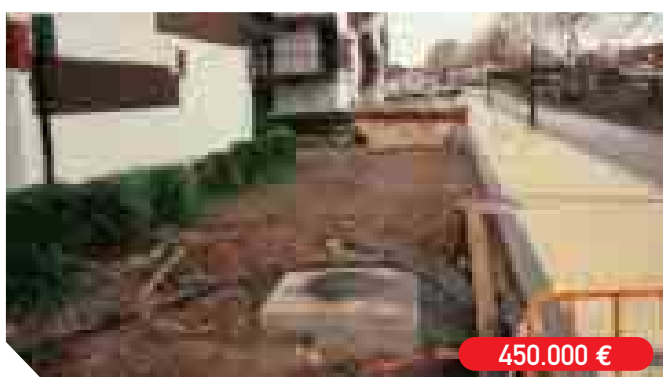
189.984 €

Reforma del edificio de nichos en el cementerio (1ª fase)



55.395 €

Obras para ordenar el tráfico en Behobia



450.000 €

Urbanización de la zona de Mendipe (Behobia)



2.016.952 €

Construcción del Museo de la Romanización del Golfo de Vizcaya



2.280.799 €

Ampliación del Conservatorio Municipal de Música



360.000 €

Campaña anual de asfaltado de calles

OIASSOKO PORTUA BEGI BISTAN

Bizkaiko Golkoko Erromanizazioaren Museoa, Junkaleko eskola zaharrean egokitua, Eskoleta kalean, azken ukitu arkitektonikoak jasotzen ari da egunotan. Hor-taz, datozen hilabeteetan piezak, azalpenak emateko panelak eta bisitariak Oiassoko hiri erromatarrean sartzen lagunduko duten beste elementuak iristen hasiko dira. Udalak sustaturiko instalazio hau 2005. urteko aurreneko hilabeteetan irekiko da aurreikuspenen arabera, eta barruan, beste objektu askoren artean, harribitxi arkeologiko bati egingo zaio leku, Oiassoko portua osatzen zuen kaiari, 1996an bideratutako indusketa lanetan aurkituari.

Museoak 1.500 m²-ko azalera izango du, eta hiru solairuetan erromatarren garaiko objektuak egongo dira ikusgai, K.a. I. mendetik K.o. III. mende bitartekoak, museoaren eraikinaren ondoko orubean aurkitutako terma erromatarrek barne.

Gainera, souvenirrak saltzeko denda bat, kafetegi bat, mediateka bat eta erromatarren munduarekin lotura es-tuak dituzten lekuetara bidaiak antolatuko dituen bidaiaria agentzia bat egokituko dira eraikin honetan.

EL PUERTO DE OIASSO A LA VISTA

El Museo de la Romanización del golfo de Bizkaia, asentado en el antiguo colegio del Juncal, en la calle Escuelas, recibe estos días los últimos toques arquitectónicos, por lo que en los próximos meses comenzará a recibir las piezas, los paneles explicativos y demás elementos que introducirán a los visitantes en la ciudad romanizada de Oiasso.

La apertura de esta instalación, promovida por el Ayuntamiento, se prevé para los primeros meses de 2005 y su interior albergará, entre otros objetos, una auténtica joya arqueológica como es el muelle que conformaba el puerto de Oiasso, recuperado en las excavaciones llevadas a cabo en 1996.

El museo contará con 1.500 m² de superficie y albergará en sus tres alturas vestigios romanos, datados entre el siglo I a.C. y el III d.C., incluido las termas romanas descubiertas en un solar contiguo al edificio museístico.

Dispondrá, además, de una tienda de souvenir; una cafetería; una mediateca; y una agencia de viajes que organizará desplazamientos a lugares vinculados con el mundo romano.

